

Ottawa, Ontario
K1A 0Y9

Ottawa (Ontario)
K1A 0Y9

September 29, 2010

Le 29 septembre 2010

MEAT HYGIENE DIRECTIVE

DIRECTIVE DE L'HYGIENE DES VIANDES

2010- 63

2010- 63

SUBJECT: Chapter 10 Annex A - Chile

OBJET : Chapitre 10 Annexe A - Chili

Changes to the conditions of importation of meat products from Chile

Modifications des conditions d'importation des produits de viande en provenance du Chili

ENGLISH VERSION

VERSION ANGLAISE

Please replace in your Manual of Procedures all pages of Chapter 10, Annex A - Chile with the attached pages.

Veillez remplacer les tous pages du chapitre 10, annexe A - Chili de votre Manuel des méthodes par les pages ci-jointes.

FRENCH VERSION

VERSION FRANÇAISE

Please replace in your Manual of Procedures all pages of Chapter 10, Annex A - Chile with the attached pages.

Veillez remplacer les tous pages du chapitre 10, annexe A - Chili de votre Manuel des méthodes par les pages ci-jointes.

Richard Arsenault
Director
Meat Programs Division



Richard Arsenault
Directeur
Division des programmes des viandes

Att./p.j.



Conditions for Importation of Meat Products from Chile**1. Meat inspection systems approved:**

- 1.1. lamb and mutton: slaughter, cutting, deboning, offal and natural salted intestinal casings
- 1.2. pork: slaughter, cutting, deboning, offal and natural salted intestinal casings
- 1.3. poultry: slaughter, cutting, deboning and offal
- 1.4. processing: comminuting, formulating, curing, cooking and canning

2. Types of meat products accepted for import (based on animal health restrictions):

- 2.1. Fresh meat and raw processed meat products (chilled or frozen):
 - 2.1.1. meat and meat products derived from mutton and lambs of Chilean origin - see 3.1 for additional certification statements required.
 - 2.1.2. meat and meat products derived from pigs - see 3.2 for additional certification statements required.
 - 2.1.3. meat and meat products derived from poultry - see 3.3 for additional certification statements required.
- 2.2. All processed meat products (heat treated or raw), other than shelf stable, commercially sterile meat products packaged in hermetically sealed containers (cans and/or retortable pouches), and shelf stable dried soup-mix products, bouillon cubes and meat extracts:
 - 2.2.1. meat and meat products derived from mutton and lambs - see 3.1 for additional certification statements required.
 - 2.2.2. meat and meat products derived from pigs - see 3.2 for additional certification statements required.
 - 2.2.3. meat and meat products derived from poultry - see 3.3 for additional certification statements required.
- 2.3. Shelf stable, commercially sterile meat products packaged in hermetically sealed containers (cans and/or retortable pouches), and shelf stable dried soup-mix products, bouillon cubes, meat extracts:
 - 2.3.1. meat products derived from animals from CFIA (Canadian Food Inspection Agency) approved sources - no animal health restrictions.

3. Additional certification statements or attestations required on the OMIC (Official Meat Inspection Certificate):

- 3.1 For all meat and meat products derived from mutton and lambs:

I hereby certify that / Je certifie par la présente que :

- 3.1.1. Chile has been free of foot-and-mouth disease, peste des petits ruminants and sheep and goat pox for at least 12 months prior to slaughter.

Le Chili a été indemne de fièvre aphteuse, peste des petits ruminants et clavelée et variole caprine durant au moins 12 mois précédant l'abattage.

- 3.1.2. The mutton or lamb meat is derived from animals which have been in Chile since birth or for at least 90 days immediately prior to slaughter.

La viande de mouton or agneaux sont issus d'animaux qui sont demeurés au Chili depuis leur naissance ou durant au moins 90 jours précédant l'abattage.

- 3.1.3. There has been no vaccination of sheep and lambs against foot-and-mouth disease in Chile for at least 12 months immediately prior to the exportation of this shipment to Canada.

Il n'y a eu aucune vaccination de moutons ou d'agneaux contre la fièvre aphteuse au Chili durant au moins 12 mois précédant l'exportation de cet envoi au Canada.

- 3.1.4. The sheep or lamb meat products specified above have been taken from animals that were humanely rendered unconscious in a reversible or irreversible manner, prior to being bled.

Les produits à base de viande de mouton ou d'agneau spécifiés ci-dessus ont été obtenus d'animaux qui ont été étourdis par des moyens respectueux du bien-être animal d'une façon réversible ou irréversible avant la saignée.

- 3.1.5. There were at no time, in any of the slaughter, processing and packaging establishments involved in the production of sheep and lamb products intended to be exported to Canada, any animals, animal products or by-products originating in a country or zone where foot-and-mouth disease, peste des petits ruminants and sheep and goat pox have been reported in the 90 days preceding slaughter.

Il n'y a eu à aucun moment, dans les établissements d'abattage, de transformation, ou d'emballage impliqués dans la production des produits de mouton et d'agneau destinés à être exportés vers le Canada, aucun animal ni aucun produit animal ou de sous-produit animal provenant d'un pays ou zone dans lequel la fièvre aphteuse, la peste de petits ruminants ou la clavelée et variole caprine ont fait un foyer durant les 90 jours précédents l'abattage.

- 3.1.6. Every precaution was taken to prevent direct or indirect contact during the slaughter, processing, packaging and storage of the lamb or mutton meat with any animal product or by-product derived from animals of a lesser zoosanitary status.

Toutes les précautions ont été prises afin de prévenir tout contact direct ou indirect durant l'abattage, la transformation, l'emballage et le dépôt de la viande de mouton ou d'agneau avec tout produit ou sous-produit animal dérivé d'animaux de statut zoosanitaire moindre.

- 3.2. For all meat and meat products derived from pigs:

I hereby certify that / Je certifie par la présente que :

- 3.2.1. Chile has been free of foot-and-mouth disease, classical swine fever, African swine fever and swine vesicular disease for at least 12 months prior to slaughter.

Le Chili a été indemne de fièvre aphteuse, peste porcine classique, peste porcine africaine et maladie vésiculeuse du porc durant au moins 12 mois précédant l'abattage.

- 3.2.2 The pigs from which the meat is derived have been in Chile since birth or for at least 90 days immediately prior to slaughter.
- Les porcs desquels la viande est dérivée sont demeuré au Chili depuis leur naissance ou durant au moins 90 jours précédant l'abattage.
- 3.2.3 There has been no vaccination of swine against foot-and-mouth disease in Chile for at least 12 months immediately prior to the exportation of this shipment to Canada.
- Il n'y a eu aucune vaccination de porcs contre la fièvre aphteuse au Chili durant au moins 12 mois précédant l'exportation de cet envoi vers le Canada.
- 3.2.4 There were at no time, in any of the slaughter, processing and packaging establishments involved in the production of pork products intended to be exported to Canada, any animals, animal products or by-products originating in a country or zone where African swine fever, classical swine fever, swine vesicular disease and foot-and-mouth disease have been reported in the last 90 days preceding slaughter.
- Il n'y a eu à aucun moment, dans les établissements d'abattage, de transformation, ou d'emballage impliqués dans la production des produits de viande de porc destinés à être exportés vers le Canada, aucun animal ni aucun produit animal ou de sous-produit animal provenant d'un pays ou zone dans lesquels la peste porcine classique, la peste porcine africaine, la maladie vésiculeuse du porc ou la fièvre aphteuse ont fait un foyer durant les 90 jours précédents l'abattage.
- 3.2.5 The pork meat products specified above were derived from animals that were humanely rendered unconscious, in a reversible or irreversible manner, prior to being bled.
- Les produits à base de viande de porc spécifiés ci-dessus proviennent d'animaux qui ont été étourdis par des moyens respectueux du bien-être animal d'une façon réversible ou irréversible avant la saignée.
- 3.2.6 Every precaution was taken to prevent direct or indirect contact during the slaughter, processing, packaging and storage of the pork meat with any animal product or by-product derived from animals of a lesser zoosanitary status.
- Toutes les précautions ont été prises, durant l'abattage, la transformation, l'emballage et le dépôt de la viande de porc, afin de prévenir tout contact direct ou indirect avec tout produit ou sous-produit animal dérivé d'animaux de statut zoosanitaire moindre.
- 3.3. For all meat and meat products derived from poultry:
- I hereby certify that / Je certifie par la présente que :
- The poultry meat and/or meat products were derived from birds which,
- La viande provient et/ou les produits à base de viandes de volaille sont issus d'oiseaux qui,
- 3.3.1 have not been in contact within the last 21 days with any animal from a country or zone that was under restriction, at the time of slaughter, for highly pathogenic notifiable avian influenza and Newcastle disease in domestic birds;

n'ont pas été en contact, dans les 21 derniers jours, avec tout animal provenant d'un pays ou d'une zone sous restriction, au moment de l'abattage, au titre de l'influenza aviaire hautement pathogène à déclaration obligatoire et de la maladie de Newcastle chez les oiseaux domestiques;

- 3.3.2 have been kept in Chile since they were hatched or for at least the last 21 days prior to their slaughter;

ont séjourné au Chili depuis leur éclosion ou au moins durant les 21 jours qui ont précédant l'abattage;

- 3.3.3 come from holdings which have not been placed under animal restrictions in connection with any disease to which poultry is susceptible;

proviennent d'exploitations qui n'ont fait l'objet d'aucune mesure de restriction sanitaire liée à toute maladie à laquelle la volaille est susceptible;

- 3.3.4 have not been slaughtered in the context of any animal health scheme for the control or eradication of poultry diseases;

n'ont pas été abattus dans le cadre d'un programme sanitaire de contrôle ou d'éradication des maladies des volailles;

- 3.3.5 come from approved slaughterhouses which, at the time of slaughter, were not under any zoosanitary restrictions.

proviennent d'abattoirs agréés qui, au moment de l'abattage, ne faisaient l'objet d'aucune mesure de restriction zoosanitaire.

- 3.3.6 There were at no time, in any of the slaughter, processing and packaging establishments involved in the production of poultry products intended to be exported to Canada, any animals, animal products or by-products originating in a country or zone where Newcastle disease and highly pathogenic avian influenza have been reported in the last 90 days before slaughter and;

Il n'y a eu à aucun moment, dans les établissements d'abattage, de transformation, ou d'emballage impliqués dans la production des produits de volailles destinés à être exportés vers le Canada, aucun animal ni aucun produit animal ou de sous-produit animal provenant d'un pays ou zone dans lequel la maladie de Newcastle ou la influenza aviaire hautement pathogène ont fait un foyer durant les 90 jours précédents l'abattage et;

- 3.3.7 Every precaution was taken to prevent direct or indirect contact during the slaughter, processing, packaging and storage of the poultry meat with any animal product or by-product derived from animals of a lesser zoosanitary status.

Toutes les précautions nécessaires ont été prises afin de prévenir tout contact direct ou indirect durant l'abattage, la transformation, l'emballage et le dépôt de la viande de volaille avec tout produit ou sous-produit animal dérivé d'animaux de statut zoosanitaire moindre.

4. Additional certificates (documents) required:

Nil

5. Establishments eligible for export to Canada:

5.1 List available upon request.

6. Specific import and final use conditions and restrictions:

6.1. See Chapter 11 for possible export restrictions.

Conditions pour l'importation des produits de viande du Chili

1. Systèmes d'inspection acceptés :

- 1.1 agneau et mouton : abattage, découpage, désossage et les abats, et boyaux naturels salés d'animaux
- 1.2 porc : abattage, découpage, désossage et les abats, boyaux naturels salés d'animaux
- 1.3 volaille : abattage, découpage, désossage et les abats
- 1.4 transformation : hachage, formulation, salaison, cuisson et mise en conserve

2. Types de produits de viande acceptés pour l'importation (en fonction des restrictions pour raisons de santé animale) :

- 2.1 Viande fraîche et produits de viande transformés crus (congelés ou réfrigérés) :
 - 2.1.1. viande et produits de viande issus de moutons et d'agneaux d'origine chilienne - consulter la section 3.1 pour les attestations additionnelles requises.
 - 2.1.2. viande et produits de viande issus de porcs - consulter la section 3.2 pour les attestations additionnelles requises.
 - 2.1.3. viande et produits de viande issus de volailles - consulter la section 3.3 pour les attestations additionnelles requises.
- 2.2 Tous les produits de viande transformés (traités à la chaleur ou cru), autres que les produits de viande de longue conservation, commercialement stérilisés et emballés dans des contenants hermétiques (conserves et/ou sachets stérilisables), et les mélanges à soupe déshydratée, les cubes de bouillon et les extraits de viande :
 - 2.2.1. viande et produits de viande issus de mouton, et d'agneaux - consulter la section 3.1 pour les attestations additionnelles requises.
 - 2.2.2. viande et produits de viande issus de porcs - consulter la section 3.2 pour les attestations additionnelles requises.
 - 2.2.3. viande et produits de viande issus de volailles - consulter la section 3.3 pour les attestations additionnelles requises
- 2.3 Produits de viande de longue conservation, commercialement stérilisés et emballés dans des contenants hermétiques (conserves et/ou sachets stérilisables), et les mélanges à soupe déshydratée, les cubes de bouillon et les extraits de viande :
 - 2.3.1. produits de viande issus d'animaux provenant de sources approuvées par l'ACIA (Agence canadienne d'inspection des aliments) - aucune restriction pour raisons de santé animale.

3. Libellés ou attestations de certification supplémentaires devant figurer sur le COIV (Certificat officiel d'inspection des viandes) :

- 3.1. Dans le cas de toutes les viandes et tous les produits de viande issus de moutons et d'agneaux :

I hereby certify that / Je certifie par la présente que :

- 3.1.1. Chile has been free of foot-and-mouth disease, peste des petits ruminants and sheep and goat pox for at least 12 months prior to slaughter.

Le Chili a été indemne de fièvre aphteuse, peste des petits ruminants et clavelée et variole caprine durant au moins 12 mois précédant l'abattage.

- 3.1.2. The mutton or lamb meat is derived from animals which have been in Chile since birth or for at least 90 days immediately prior to slaughter.

La viande de mouton ou agneaux sont issus d'animaux qui sont demeurés au Chili depuis leur naissance ou durant au moins 90 jours précédant l'abattage.

- 3.1.3. There has been no vaccination of sheep and lambs against foot-and-mouth disease in Chile for at least 12 months immediately prior to the exportation of this shipment to Canada.

Il n'y a eu aucune vaccination de moutons ou d'agneaux contre la fièvre aphteuse au Chili durant au moins 12 mois précédant l'exportation de cet envoi au Canada.

- 3.1.4. The sheep or lamb meat products specified above have been taken from animals that were humanely rendered unconscious in a reversible or irreversible manner, prior to being bled.

Les produits à base de viande de mouton ou d'agneau spécifiés ci-dessus ont été obtenus d'animaux qui ont été étourdis par des moyens respectueux du bien-être animal d'une façon réversible ou irréversible avant la saignée.

- 3.1.5. There were at no time, in any of the slaughter, processing and packaging establishments involved in the production of sheep and lamb products intended to be exported to Canada, any animals, animal products or by-products originating in a country or zone where foot-and-mouth disease, peste des petits ruminants and sheep and goat pox have been reported in the 90 days preceding slaughter.

Il n'y a eu à aucun moment, dans les établissements d'abattage, de transformation, ou d'emballage impliqués dans la production des produits de mouton et d'agneau destinés à être exportés vers le Canada, aucun animal ni aucun produit animal ou de sous-produit animal provenant d'un pays ou zone dans lequel la fièvre aphteuse, la peste de petits ruminants ou la clavelée et variole caprine ont fait un foyer durant les 90 jours précédents l'abattage.

- 3.1.6. Every precaution was taken to prevent direct or indirect contact during the slaughter, processing, packaging and storage of the lamb or mutton meat with any animal product or by-product derived from animals of a lesser zoosanitary status.

Toutes les précautions ont été prises afin de prévenir tout contact direct ou indirect durant l'abattage, la transformation, l'emballage et le dépôt de la viande de mouton ou d'agneau avec tout produit ou sous-produit animal dérivé d'animaux de statut zoosanitaire moindre.

- 3.2. Dans le cas de toutes les viandes et tous les produits de viande dérivés de porcs :

I hereby certify that / Je certifie par la présente que :

- 3.2.1. Chile has been free of foot-and-mouth disease, classical swine fever, African swine fever and swine vesicular disease for at least 12 months prior to slaughter.

Le Chili a été indemne de fièvre aphteuse, peste porcine classique, peste porcine africaine et maladie vésiculeuse du porc durant au moins 12 mois précédant l'abattage.

- 3.2.2 The pigs from which the meat is derived have been in Chile since birth or for at least 90 days immediately prior to slaughter.

Les porcs desquels la viande est dérivée sont demeuré au Chili depuis leur naissance ou durant au moins 90 jours précédant l'abattage.

- 3.2.3 There has been no vaccination of swine against foot-and-mouth disease in Chile for at least 12 months immediately prior to the exportation of this shipment to Canada.

Il n'y a eu aucune vaccination de porcs contre la fièvre aphteuse au Chili durant au moins 12 mois précédant l'exportation de cet envoi vers le Canada.

- 3.2.4 There were at no time, in any of the slaughter, processing and packaging establishments involved in the production of pork products intended to be exported to Canada, any animals, animal products or by-products originating in a country or zone where African swine fever, classical swine fever, swine vesicular disease and foot-and-mouth disease have been reported in the last 90 days preceding slaughter.

Il n'y a eu à aucun moment, dans les établissements d'abattage, de transformation, ou d'emballage impliqués dans la production des produits de viande de porc destinés à être exportés vers le Canada, aucun animal ni aucun produit animal ou de sous-produit animal provenant d'un pays ou zone dans lesquels la peste porcine classique, la peste porcine africaine, la maladie vésiculeuse du porc ou la fièvre aphteuse ont fait un foyer durant les 90 jours précédents l'abattage.

- 3.2.5 The pork meat products specified above were derived from animals that were humanely rendered unconscious, in a reversible or irreversible manner, prior to being bled.

Les produits à base de viande de porc spécifiés ci-dessus proviennent d'animaux qui ont été étourdis par des moyens respectueux du bien-être animal d'une façon réversible ou irréversible avant la saignée.

- 3.2.6 Every precaution was taken to prevent direct or indirect contact during the slaughter, processing, packaging and storage of the pork meat with any animal product or by-product derived from animals of a lesser zoosanitary status.

Toutes les précautions ont été prises, durant l'abattage, la transformation, l'emballage et le dépôt de la viande de porc, afin de prévenir tout contact direct ou indirect avec tout produit ou sous-produit animal dérivé d'animaux de statut zoosanitaire moindre.

- 3.3. Dans le cas de toutes les viandes et tous les produits de viande dérivés de volailles :

I hereby certify that / Je certifie par la présente que :

The poultry meat and/or meat products were derived from birds which,

La viande provient et/ou les produits à base de viandes de volaille sont issus d'oiseaux qui,

- 3.3.1 have not been in contact within the last 21 days with any animal from a country or zone that was under restriction, at the time of slaughter, for highly pathogenic notifiable avian influenza and Newcastle disease in domestic birds;
- n'ont pas été en contact, dans les 21 derniers jours, avec tout animal provenant d'un pays ou d'une zone sous restriction, au moment de l'abattage, au titre de l'influenza aviaire hautement pathogène à déclaration obligatoire et de la maladie de Newcastle chez les oiseaux domestiques;
- 3.3.2 have been kept in Chile since they were hatched or for at least the last 21 days prior to their slaughter;
- ont séjourné au Chili depuis leur éclosion ou au moins durant les 21 jours qui ont précédant l'abattage;
- 3.3.3 come from holdings which have not been placed under animal restrictions in connection with any disease to which poultry is susceptible;
- proviennent d'exploitations qui n'ont fait l'objet d'aucune mesure de restriction sanitaire liée à toute maladie à laquelle la volaille est susceptible;
- 3.3.4 have not been slaughtered in the context of any animal health scheme for the control or eradication of poultry diseases;
- n'ont pas été abattus dans le cadre d'un programme sanitaire de contrôle ou d'éradication des maladies des volailles;
- 3.3.5 come from approved slaughterhouses which, at the time of slaughter, were not under any zoosanitary restrictions.
- proviennent d'abattoirs agréés qui, au moment de l'abattage, ne faisaient l'objet d'aucune mesure de restriction zoosanitaire.
- 3.3.6 There were at no time, in any of the slaughter, processing and packaging establishments involved in the production of poultry products intended to be exported to Canada, any animals, animal products or by-products originating in a country or zone where Newcastle disease and highly pathogenic avian influenza have been reported in the last 90 days before slaughter and;
- Il n'y a eu à aucun moment, dans les établissements d'abattage, de transformation, ou d'emballage impliqués dans la production des produits de volailles destinés à être exportés vers le Canada, aucun animal ni aucun produit animal ou de sous-produit animal provenant d'un pays ou zone dans lequel la maladie de Newcastle ou la influenza aviaire hautement pathogène ont fait un foyer durant les 90 jours précédents l'abattage et;
- 3.3.7 Every precaution was taken to prevent direct or indirect contact during the slaughter, processing, packaging and storage of the poultry meat with any animal product or by-product derived from animals of a lesser zoosanitary status.
- Toutes les précautions nécessaires ont été prises afin de prévenir tout contact direct ou indirect durant l'abattage, la transformation, l'emballage et le dépôt de la viande de volaille avec tout produit ou sous-produit animal dérivé d'animaux de statut zoosanitaire moindre.

4. Certificats (documents) supplémentaires requis :

Sans objet

5. Établissements autorisés à exporter au Canada :

5.1 Liste disponible sur demande.

6. Conditions et restrictions précises portant sur l'importation et l'utilisation finale :

6.1. Consulter le chapitre 11 pour d'éventuelles contraintes à l'exportation.